

# Programme

## Monday

Training for volunteer translators and subject matter experts (professional courses) - FREE

## Tuesday

Action against Information Poverty (workshops) - FREE

## Wednesday

Languages and cultural diversity in action (excursion) - FREE

## Wednesday evening

Global Food Market

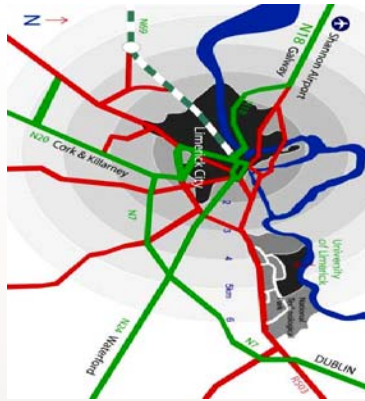
**FAIR PLAY** - a Concert for Global Information Sharing – Fundraising event: €30

## Thursday & Friday

LRC XIV: Localisation in the Cloud (conference)

Special discount price for students, NGOs and freelancers: €100

For details of LRC XIV see [www.localisation.ie](http://www.localisation.ie)



ULLSCOIL LUMINIGH  
UNIVERSITY OF LIMERICK



Under the Patronage of  
The President of the University of Limerick

### Contact Information:

Phone: +353-61-202881

Fax: +353-61-202734

E-mail: [LRC@ul.ie](mailto:LRC@ul.ie)

### How to get here:

#### From Limerick City

Take the Dublin Road out of the city and travel approx two miles to the Parkway roundabout. Go straight through at this roundabout. At the next roundabout, turn left and follow the signs for the University.

#### Travelling by train

Regular rail services connect Limerick with Dublin, Cork, Tralee, Kilmaley, and (via Dublin) with Belfast, Sligo and Westport.

#### Travelling by bus from the city centre

There is a regular bus service between the campus and the city centre. A bus ticket costs €1.60. At the bus stop near the Centra shop in William St, take the bus for the University or Plassey (usually a no.308 or no.302 bus).

#### Travelling by air

Shannon International Airport, located some 16 miles from the University campus, provides direct scheduled air services to Dublin and Belfast, London, Birmingham, Paris, Frankfurt, New York, Washington and Boston. Buses and taxis link the airport to Limerick city centre. Taxi services from Shannon Airport cost on average €45 approximately. Car Hire services are also available from the airport.



## Action week for Global Information Sharing

[www.agis09.org](http://www.agis09.org)

21 - 23 September 2009

Promoting Equality through  
Language and Cultural Diversity



ULLSCOIL LUMINIGH  
UNIVERSITY OF LIMERICK



The  
**ROSETTA**  
Foundation

Localisation Research Centre  
[www.localisation.ie](http://www.localisation.ie)

**08:00 Registration - Computer Science Building**

|                 |  |   |
|-----------------|--|---|
| Theme           | Terminology  | Translator Field Kit  |
| 09:00 Session I | Session Mon 1-1<br>ClosetMaster & PALDO Multilingual Terminology Development and Distribution<br>Martin Boykamin - Kamulal Project International | Session Mon 1-3<br>Cooperative environments for translation - tools, branding<br>Aperflum - Vox Humanitatis |

**10:00 Welcome - UL President**

|                  |   |   |
|------------------|---|---|
| 10:45 Session II | Session Mon 2-1<br>Introduction to Terminology and Terminology Management<br>Patricia Muñoz Tavira - TILP | Session Mon 2-3<br>Helping languages to survive<br>translate.org.za - Vox Humanitatis |
|------------------|---|---|

**12:15 Lunch**

|                   |   |   |
|-------------------|---|---|
| 13:30 Session III | Session Mon 3-1<br>Open-Source Terminology Tools<br>Patricia Muñoz Tavira - ILLU* | Session Mon 3-3<br>Bringing people, tools and resources together<br>Iransalic.org.za - Aperflum |
|-------------------|---|---|

**15:00 Break**

|                  |   |   |
|------------------|---|---|
| 15:15 Session IV | Session Mon 4-1<br>Translation Technology for all: The Rosetta Project (a hands-on session)<br>Derek Coffey and Reinhard Schaller | Session Mon 4-3<br>Taking languages to people<br>Shoosha - translate.org.za - Vox Humanitatis |
|------------------|---|---|

**16:45 Break**

**17:00 The Twitter Session - Aigib - Reinhard Schaller - Evaluation and Reporting (plenary)**

**20:00 International Basketball Match - Indoor Arena**

**08:00 Registration Computer Science Building**

|                 |   |   |
|-----------------|---|---|
| Theme           | Case Studies  | Cutting Edges   |
| 09:00 Session I | Session Tue 1-1<br>Mancunium - Institutional role<br>Jasvis Mannal Beneri Rajwats - Mancunium | Session Tue 1-3<br>Interpreting for Social Forums - [Session II]<br>Maina Brander - University of Salamanca |

**10:30 Break**

|                  |  |   |
|------------------|--|---|
| 10:45 Session II | Session Tue 2-1<br>Universities and non-profit organisations<br>Jesus Torres del Rey & Carlos Cullaribus - University of Salamanca | Session Tue 2-3<br>Real time Localisation<br>Ruwan Asanika Wasala - IRC |
|------------------|--|---|

**12:15 Lunch**

|                   |   |  |
|-------------------|---|--|
| 13:30 Session III | Session Tue 3-1<br>Inspirator Training at Social Foras: Research in Action and Action in Research<br>Maina Brander - Babels | Session Tue 3-3<br>Spiriting a web in the cloud - Evolving text-based for testing and evaluating Machine Assisted translation systems<br>Doctor - Centre for Development of Advanced Computing |
|-------------------|---|--|

**15:00 Break**

|                  |  |  |
|------------------|--|--|
| 15:15 Session IV | Translators without Borders and The Rosetta Foundation-The Agis Translation Platforms- Growing the network and Future Prospects<br>Panel Session moderated by Reinhard Schaller with John Pappasourou (TRF), Lori Thecker (TWB), Caroline Sarraf (MSF), Cornelia Bultmann-Schell |  |
|------------------|--|--|

**16:45 Break**

**17:00 Keynote: Greg Oxtan - The power and value of on-line communities**

**19:30 Special Evening Event- Forget your Agis [sic]! - DJ session and finger food Provided by Stables Club**

One of the highlights of the Action Week for Global Information Sharing (AGIS) will be a very special social event. On Wednesday 23rd September 100 AGIS participants will depart early in the morning on a day trip that will feature a visit to one of the world-famous **Aran Islands** and a boat trip along the spectacular **Cliffs of Moher**. These are some of the most scenic and beautiful areas in the world and feature a mix of spectacular scenery and historical ruins.



Attendees will depart the University of Limerick at approximately 8 AM on Wednesday morning and go by bus through the amazing scenery of the west of Ireland to Doolin on the northwest coast of Co Clare. They will then go by ferry to **Inis Oirr**, part of the **Gaeltacht** (native Irish language area), the smallest of the Aran Islands, where they will have the opportunity to do some sightseeing and have soup, sandwiches & tea and coffee. Afterwards, the ferry will take a very scenic route back to Doolin as it cruises beneath the world-famous Cliffs of Moher.

Finally the bus will take everyone back to Limerick in time for the **AGIS '09 Fundraising Event, FAIR PLAY**, a concert featuring music from around the world.



We think it will be a great day and best of all it's FREE for AGIS attendees. However, if you want to join us on this trip you'll need to register quickly as there are only 100 places available for this trip on a first-come first-served basis.

We hope to see you there!

OLLSCOIL LUIMNIGH 

Under the Patronage of  
The President of the University of Limerick



IRISH WORLD ACADEMY OF MUSIC AND DANCE DÁMH CHRUINNE ÉIREANN RINCE AGUS CEOL





Phone: +353-61-202881  
Fax: +353-61-202734  
E-mail: LRC@ul.ie